



# THE NEWSLETTER OF THE EARLY SLAVIC STUDIES ASSOCIATION

Vol. 24, No. 1 (May 2011)

<http://clover.slavic.pitt.edu/essa/>

## *Res gestae*

### **The Many Worlds of Ihor Ševčenko (1922-2009)**

On Saturday, February 26<sup>th</sup>, 2011, Dumbarton Oaks hosted a symposium entitled "The Many Worlds of Ihor Ševčenko" (1922-2009). This was the first anniversary of the memorial service for this great, creative, and inspiring scholar. The program was as follows:

Alice-Mary Talbot, on Ihor and hagiography: "The Revival of Hagiography in the Early Palaiologan Periods."

Emmanuel Bourhoubouhakis, on Ihor and historiography: "Two Varieties of Historical Writing."

Maria Mavroudi, on Ihor and intellectuals: "Ihor Ševčenko's Ideas on Byzantine Scholars and Modern Byzantinists."

Olga Strakhov, on Ihor and Glagolitic: "The Adventure of Dancing Men: Professor Ševčenko's Theory of the Origin of Glagolitic."

Michael Flier, on Ihor and the history of early Rus': "Sleuthing à la Ševčenko: How to Murder a Prince in Muscovite Miniatures."

### **Early Slavists' Seminar at Harvard University— Spring 2011 Schedule**

February 11 – Cherie Woodworth (Yale University): "How Many Horses? 14th–16th-Century Rus' in the Economic System of the Steppe's 'Great Churn.'"

March 4 – Michael S. Flier (Harvard University): “Representing the Murder of Andrei Bogoliubskii: *Art versus Science*.”

April 8 – Book launch for *Portraits of Old Russia* Roundtable Discussion. Participants: Peter B. Brown (Rhode Island College) Michael S. Flier (Harvard University), Hugh Olmsted (Harvard University), Lawrence Langer (University of Connecticut), Russell E. Martin (Westminster College), and Donald Ostrowski (Harvard University).

May 13 – Olga Strakhov (Harvard University), “The Adventure of the Dancing Men: Professor Ševčenko's Theory of the Origin of Glagolitic.”

### **Meeting of the Slavonic and East European Mediaeval Studies Group**

On March 19<sup>th</sup>, the SEEMSG met and heard the following papers at University College, London:

Olga Grinchenko: “Slavonic /Kontakaria/ and their Byzantine counterpart.”

Liudmilla Sharipova: “Female monasticism in early modern Ukraine.”

Clare Griffin: “'Doctor Knows Best' Unicorn Horns and Medical Discourses in the Apothecary Chancery.”

Will Ryan: “Ivan the Terrible's Embarrassing Malady and Its Magical Cure.”

### **Fourteenth Annual Winter Workshop in Medieval and Early Modern Slavic Studies**

On February 18, 2011, Gail Lenhoff hosted the Annual Winter Workshop in Medieval and Early Modern Slavic Studies at UCLA. The following papers were presented:

Robert Romanchuk (Florida State U.): “Natural Contemplation and Letters in Maximus the Confessor.”

Julia Verkhohantsev (U. Penn): “The Belief in St. Jerome's Slavic Letters.”

Heidi Sherman (U. Wisconsin): “Flax and Linen in Medieval Novgorod.”

David Prestel (Michigan State U.): “The Depiction of Rus' in the Povest' vremennykh let: A New Israel?”

Christian Raffensperger (Wittenberg U.): “The Unknown Queen of Chernigov.”

Antanina Sergieff (UCLA): “The Life and Cult of St. Evfrosiniia Polotskaia.”

Gail Lenhoff (UCLA): “The Life and Cult of St. Fedor, Prince of Smolensk and Iaroslavl.”

Janet Martin (U. Miami): “Smolensk and its Princes in the mid-13th Century.”

Ann Kleimola (University of Nebraska): “Puzzles of Kozheozero.”

Nancy Kollmann (Stanford): “Capital Punishment.”

Elise K. Wirschafter (California State Polytechnic University, Pomona): “Theodicy”

### Fourteenth Midwest Medieval Slavic Workshop

The following papers were presented at the University of Chicago on April 22, 2011:

Andrew Dombrowski (University of Chicago): “The Dative Absolute in South Slavic.”

Pavel Petrukhin (Russian Language Institute, Russian Academy of Science, Moscow / University of Vienna): “On the language and Dating of Copy A of the 1229 Smolensk – Riga Trade Treaty.”

William Veder (University of Amsterdam / University of Veliko Tŕrnovo) “An Omission in the History of East Slavic Writing.”

Elena N. Boek (DePaul University) “An Icon for Peter I: Linking Imperial Cartography with Sacred Topography.”

Quinn Dombrowski (University of Chicago) “Medieval Slavic Wiki.”

Valentina Pichugin (University of Chicago) “A Unique Monument of Medieval Russian BLANK: Rewiring Cultural History.”

David J. Birnbaum (University of Pittsburgh), Zoe Borovsky (UCLA), James Danowski (UIC), Cynthia Vakareliyska (University of Oregon) “Orthodox Saints as Facebook Friends.”

Brian J. Boek (DePaul University) “The Making of a Miracle: The Life of Metropolitan Filipp.”

Gail Lenhoff (UCLA) “Reconstructing the Lives of Russian Saints and Their Textual Histories.”

David J. Birnbaum (University of Pittsburgh), Matthew Herrington (University of Georgia), Robert Romanchuk (Florida State University) “Daniil the Prisoner: A Virtual Florilegium.”

Ann Kleimola (University of Nebraska) “Donations to the Kozheozero Monastery.”

### Publication of Vol. 38 of *Polata Knigopisnaia* and Call for Papers for Vol. 39

Volume 38 of *Polata Knigopisnaia* has been published at the Knowledge Bank of The Ohio State University, at the following URL: <<https://kb.osu.edu/dspace/handle/1811/48199>>. It includes four articles:

Kulik, Alexander,

Veritas Slavica: On the Value of Slavonic Evidence for the Early Apocalyptic Tradition

Ostapczuk, Jerzy

Dwie Karty Ewangeliarza Macedońskiego

Spasova, Maria; Veder, William R.

Copying, Copy-editing, Editing and Recollating Three Chrysostomian Lenten Homilies in Slavonic

Veder, William R.

A Retrial for the Pčela

*Polata Knigopisnaia* is the only Western serial focused primarily on the study of Early Slavic manuscripts and material texts. Since publication began in 1978 it has maintained a rigorously high level of quality; from 2006 it has been available exclusively on-line: <<https://kb.osu.edu/dspace/handle/1811/6399>>.

The editors of *Polata Knigopisnaia*, Cristiano Diddi of the University of Salerno, M. A. Johnson of Tulane University, and Robert Romanchuk of Florida State University, have adopted an editorial-board peer review

system for contributions. All contributions that the editors consider to fit the scope and criteria of PK will be reviewed anonymously by two members of the editorial board.

The editors are issuing a call for papers to appear in vol. 39. *Polata Knigopisnaia* publishes scholarly articles, editions, indexes, and bibliographical and review essays related to Early Slavic texts, manuscripts, and early printed books, and their historical and cultural contexts. Authors considering submission are encouraged to contact an editor to discuss length and subject matter, and to obtain a style sheet.

Cristiano Diddi, Università degli Studi di Salerno

<[crdiddi@unisa.it](mailto:crdiddi@unisa.it)>

M. A. Johnson, Tulane University

<[mjohns4@tulane.edu](mailto:mjohns4@tulane.edu)>

Robert Romanchuk, Florida State University

<[rromanchuk@fsu.edu](mailto:rromanchuk@fsu.edu)>

### Quellenkundliche Probleme der Regesten zur Geschichte der Slavia Asiatica

On January 28, 2011, the Geisteswissenschaftliche Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas at Leipzig University held an international workshop entitled “Quellenkundliche Probleme der Regesten zur Geschichte der Slavia Asiatica.” The program was as follows:

Christian Lübke (GWZO) „Begrüßung/Einführung.“

Dittmar Schorkowitz (Halle) “Die Slavia Asiatica: Überlegungen zur kulturellen Integration einer europäischen Grenzregion.”

Sektion 1: Quellen aus der Kontaktzone der Slavia Asiatica

Pavel Lukin (GWZO/Moskau): “Data on Nomads in Old Rus'ian Chronicles (10th-13th centuries).”

Wolfram von Scheliha (GWZO): “Urkundliche Quellen der nordöstlichen Rus? Zur Slavia Asiatica (13./14. Jahrhundert)”

Ilmira Miftakhova (GWZO): “Tatarische und polnisch-litauische Quellen zur Slavia Asiatica (Ende 14./Ende 15. Jahrhundert)”

Sektion 2: Quellen aus der mittelbaren Kontaktzone der Slavia Asiatica

Felicitas Schmieder (Hagen): “Lateineuropa und die Tartaria Aquilonaris - Wege, Wünsche und Warnungen, Weltpolitik.”

Sebastian Kolditz (Bochum): “Zum Stellenwert ausgewählter griechischer und lateinisch-polnischer Quellen für die Geschichte der Slavia Asiatica.”

Sophia A. Vashalomidze (Halle): “Die mongolische Fremdherrschaft in Georgien.”

Sektion 3: Sprachliche und sachliche Quellen zur Slavia Asiatica

Andrej Šabašov (Odessa): “Die Erforschung der Turkismen in der altrussischen Sprache (bis 1380) in der postsowjetischen Forschung.”

Sergej Gizer (Odessa): “Archäologische Funde mittelalterlicher Nomaden im nordwestlichen Schwarzmeergebiet: Die Geschichte ihrer Erforschung.”

Abschlussdiskussion

Further Information:

Dr. Wolfram von Scheliha

Geisteswissenschaftliches Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas

E-Mail: [wvscheliha@uni-leipzig.de](mailto:wvscheliha@uni-leipzig.de)

<http://www.uni-leipzig.de/gwzo>

### **Early Slavic at the 46th International Congress on Medieval Studies May 12-15, 2011**

The following panels and papers of interest to Early Slavists are scheduled:

#### **Bohemia Sancta: The Cult of Saints in Luxemburg and Hussite Bohemia**

Organizer: Julia Verkholtantsev (University of Pennsylvania)

Presider: Paul W. Knoll (University of Southern California)

*The Girona Martyrology: Harnessing Past Traditions in Defense of a Future*

Alexandra Suda (Institute of Fine Arts, New York University)

*The Cult of Saint Jerome as a Slav in Charles IV's Bohemia*

Julia Verkholtantsev

*Sanctus Martyr: The Cult of John Huss in Fifteenth-Century Bohemia*

Pawel Kras (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II)

#### **The Archaeology of Early Medieval Europe: Hoarding**

Sponsor: Center for Medieval and Early Modern Studies, Univ. of Florida

Organizer: Florin Curta (University of Florida)

Presider: Andrei Gandila (University of Florida)

*Avars, Scandinavians, Slavs, and Byzantine Coins: Hoard and Hoarding in East-Central Europe between the Sixth and Eighth Centuries*

Marcin Woloszyn (Instytut Archeologii i Etnologii)

*Hoards from the Forest and Forest-Steppe Regions of Ukraine: Pandora's Box in the Archaeology of the Early Medieval Eastern Europe*

Bartłomiej Szymon Szmoniewski (Instytut Archeologii i Etnologii)

*Trade or Taxes? Hoards of Iron Implements and Weapons in Ninth-Century Moravia*

Florin Curta (University of Florida)

#### **Byzantium and Its Neighbors**

Sponsor: Center for Medieval and Renaissance Studies, St. Louis University

Organizer: Joseph J. Reidy (St. Louis University)

Presider: David Parnell (St. Louis University)

*A Path to Power: Byzantine Eunuchs in the Military and Administration*

Phillip Mazero (St. Louis University)

*Byzantium and the Mediterranean in the Mid-tenth Century: Allies, Adversaries, and Mechanisms of Intervention*

Perona Prasad (University of Oxford)

*A Seal of Samuil Alosianos: Bulgarian Aristocrat and Byzantine Administrator in Eleventh-Century Anatolia*

Jake Ransohoff (University of Chicago)

*The Mongol Invasion of the Aegean World (1241–1261)*

John Giebfried (St. Louis University)

### **Cities in the Fourteenth Century**

Sponsor: 14th Century Society

Organizer: David C. Mengel (Xavier University)

Presider: David C. Mengel (Xavier University)

*Decoration of City Halls in Central Europe*

Josef Záruba-Pfeffermann (Univerzita Karlova v Praze)

*Fourteenth-Century Novgorod: A View on Its Communication*

Thomas Stiglbrunner (Österreichische Akademie der Wissenschaften)

*Royal City, Self-Ruled City: Orality, Writing, and the Legal Status of Fourteenth-Century London*

Elizabeth Papp Kamali (University of Michigan–Ann Arbor)

### **From Palermo to Lincoln: Diversities of Episcopal Centers in the Middle Ages**

Sponsor: Claremont Consortium for Medieval and Early Modern Studies

Organizer: Nancy van Deusen (Claremont Graduate University)

Presider: Nancy van Deusen (Claremont Graduate University)

*Gregory VII: Bishop of Rome*

Ken A. Grant (University of Texas–Pan American)

*Episcopal Centers in Poland*

Piotr Górecki (University of California–Riverside)

*Kraków: Episcopal Center and University City*

Paul W. Knoll (University of Southern California)

### **Power, Space, and Interaction between Ruler and Ruled in Medieval Poland (Tenth to Fourteenth Century)**

Sponsor: Deutsches Historisches Institut Warschau

Organizer: Eduard Mühle (Deutsches Historisches Institut Warschau)

Presider: Eduard Mühle (Deutsches Historisches Institut Warschau)

*The Topography of Power*

Zbigniew Dalewski (Uniwersytet w Białymstoku)

*Changes in the Spatial Functioning of Power in Poland from the Tenth to the Fourteenth Century: An Example of Sandomierz*

Andrzej Pleszczyński (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)

*A “Succession Crisis” in Central Europe: Understanding Lokietek’s Coming to Power at the Beginning of the Fourteenth Century from a New Region-Centered Perspective*

Wojciech Kozłowski (Central European University)

### **Cyril and Methodius: New Research on the Cyrillo-Methodian Mission and Its Aftermath**

Sponsor: Center for Medieval and Early Modern Studies, University of Florida

Organizer: Florin Curta (University of Florida)

Presider: Julia Verkholtantsev (University of Pennsylvania)

*The Rise of “Sancta Ecclesia Marabensis”: The Missionary Letters of Pope John VII (872–882)*

Maddalena Betti (Università degli Studi di Padova)

*“ . . . quasi in signum unitatis Ecclesiae ”: East and West in the Cyrillo-Methodian Heritage*

Roland Marti (Université des Saarlandes)

*Interpreting Holy Men: Cyril and Methodius as Saints in the Earliest Tradition and in the Later Bohemian Hagiography (Ninth to Fourteenth Century)*

David Kalhous (Independent Scholar)

## *Chronicle of Publications*

**Martin Dimnik** (University of Toronto) has published: *The Apocrypha of Adam and Eve in Russia: The Forbidden Fruit* (VDM Verlag Dr. Müller, 2010); “Ryurik Rostislavich (d. 1208?): the Unsung Champion of the Rostislavichi,” *Ruthenica* VIII (Kiev, 2009), pp. 31-65; and “The Demise of Igor’s Sons (1206-1211),” in *Sivershchyna v istorii Ukrainy: Zbirnyk naukovykh prats’*, Vypusk 3 (Kyiv – Hlukhiv, 2010), pp. 102-111.

**Peter B. Golden** (Rutgers University) has published: *Turks and Khazars. Origins, Institutions and Interactions in Pre-Mongol Eurasia*, Variorum Collected Studies Series (Farnham, Surrey: Ashgate, 2010); *Central Asia in World History* (Oxford-New York: Oxford University Press, 2011); and a chapter entitled “Khazarskii Iudaizm v svete pis'mennykh istochnikov,” in *Istoriia evreev v Rossii*, ed. A. Kulik (Moscow-Jerusalem: Mosty-Gesharim, 2010), pp. 125-150.

**David Goldfrank** (Georgetown University) has published since 2007: “Etapy i itogi poluvekovoi istorii issledovaniia o Nile Sorskom i perevodov ego sochinenii,” in *Nil Sorskii v kul'ture i knizhnosti Drevnei Rusi. Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii* (St. Petersburg, 2008), pp. 9-19; “The Sermon in Russia before the Influence of the Ruthenian Baroque,” *Kyivs'ka akademiia* 6 (2008) *Materialy Mizhnarodnoi kyivs'koï konferentsii ‘Etika ottiv u kyiv'skij bogoslons'kij dumtsi epokhy Refor,y (kinets' XVI - pochatok XVIII st.)*,” *Kyiv 20-23 veresnia 2007 r.*, pp. 5-18; “Imperial Russian Historiography Concerning The Union of Brest,” in *At the Crossroads of Culture*, ed. Albert Kipa and Oleh Kypchins'kyj (L'viv-Philadelphia: Nauk. Tov. Im. Shevshchenka, 2008), pp. 572-97; *Nil Sorskii: The Authentic Writings = Cistercian Studies* 221 (Kalamazoo, 2008); “Nil Sorskii and *Prosvetitel'*” in *Rude and Barbarous Kingdom Revisited*, ed., C.S.L. Dunning, R. Martin, D. Rowland (Bloomington: Slavica, 2008), pp. 215-230; “Review Article on Tom Dykstra, *Russian Monastic Culture* (2006), and N.K. Nikol'skii, *Kirillo-Beozerskii Monastyr' i ego ustroistvo*, Vol. 2 (posthumous, 2006), *Kritika* 10.1 (Winter 2009), pp. 169-175; “Nil Sorskii's Following among the Iosifov-Volokolamsk Elders,” *The New Muscovite Cultural History*, ed. Valerie Kivelson et al. (Bloomington IN: Slavica, 2009), pp. 207-222; “Essential Glue: Muscovy's Republic of Sacred Letters, Mid-XIV to Mid-XVI c.,” *Forschungen zur osteuropäische Geschichte* 76 (2010), pp. 335-60; “Appreciating *The Growth of Law in Russia*,” in *Everyday Life in Russian History*, ed. Gary Marker et al., (Bloomington IN: Slavica, 2010), pp. 377-90; “Akakii Balandin of Novgorod-Volotovo and Solovki,” in *Portraits of Old Russia*, ed. Donald Ostrowski and Marshall Poe (Armonk/London: M.E. Sharpe, 2011), pp. 165-76; “Hesychnism and *Iosiflianstvo* in the *Stepennaia Kniga*,” in *The Book of Royal Degrees and the Genesis of Russian Historical Consciousness*, ed. Gail Lenhoff and Ann Kleimola. UCLA Slavonic Studies NS vol. 7 (2011): 315-32; and he has also edited and introduced: *Passion and Perception. Essays on Russian Culture by Russian Sities* (Washington: New Academia Press, 2010).

**Charles J. Halperin** (Indiana University) has published: “Stepennaia kniga on the Reign of Ivan IV: Omissions from Degree 17,” *Slavonic and East European Review* 89:1 (Jan., 2011), pp. 56-75; “What Was an ‘Official’ Source During the Reign of Ivan IV?” in Ann M. Kleimola, Gail Lenhoff, ed., *The Book of Royal Degrees and the Genesis of Russian Historical Consciousness / ‘Stepennaia kniga tsarskogo rodosloviia’ i genezis russkogo istoricheskogo soznaniia* (Bloomington, IN: Slavica Publishers, Inc., 2011), pp. 81-93; “Tsentral'naia vlast' i Russkie kniazhestva,” tr. A.A. Arslanova, in Mirkasym Usmanov, Rafael' Khakimov, ed., *Istoriia Tatar s drevneishikh vremen v semi tomakh*, v. III (Kazan': Rukhiat, 2009), pp. 432-36.

**Daniel Kaiser** (Grinnell College) has published: “Ivan Nikolaevich Suvorov i Vologodskoe eparkhial'noe drevlekhranilishche,” in *Mesto Rossii v Evrope i Azii. Sbornik nauchnykh trudov* (Budapest-Moscow: Budapeshtskii universitet im. Loranda Etvesha, Tsentr rusistiki and Institut nauchnoi informatsii po obshchestvennym naukam, RAN, 2010), pp. 66-87; “Beyond the Pages of Stepennaia Kniga: Icon Veneration in 16th-Century Muscovy,” in *The Book of Royal Degrees and Russian Historical Consciousness*, eds. A. M. Kleimola and Gail Lenhoff (Bloomington: Slavica Publishers, 2011), pp. 287-301.

**Valerie Kivelson** (University of Michigan) has published: “Lethal Convictions: The Power of a Satanic Paradigm in Russian and European Witch Trials,” *Magie, Ritual, and Witchcraft* 6.1 (forthcoming summer 2011);

co-authored with Jonathan Shaheen, "Prosaic Witchcraft and Semiotic Totalitarianism: Muscovite Magic Reconsidered," *Slavic Review* 70:1 (2011): 23-44; "The Life of a Poor Townswoman," in *Portraits of Old Russia*, ed. by Marshall Poe and Donald Ostrowski (M.E. Sharpe, 2011), 219-29. Available on-line at: <http://hudce7.harvard.edu/~ostrowski/RussianCulture/MuscoviteLives/>.

**Robert Mann** has published: *The Igor Tales and Their Folkloric Background*. (The Birchbark Press of Karacharovo, 2005). Introduces new parallels to the text of the *Slovo* and new evidence suggesting that the Igor Tale was not written down until the thirteenth century. Part of that evidence is the first sentence of the tale, which, if we read it without the blinders of previous scholarship, tells us: "Was it not fitting, brothers, to begin in the olden words of the heroic tales about the campaign of Igor..."; *Pesn' o polku Igoreve. Noye otkrytiia*. (Moscow, 2009, Iazyki slavianskoi kul'tury); *Skazanie o Mamaevom poboishche. Zabytyi spisok Nikolaia Golovina*. Monuments of Early Russian Literature, volume 8. (Berkeley Slavic Specialties, 2010). This overlooked text of the *Skazanie*, which likely comes from the missing first redaction, contains five new textual parallels to the Igor Tale, including parallels at the end showing that the conclusion of the Igor Tale was still familiar to epic tale-spinners in the 14th century. Besides the text of the rare Golovin edition, this book includes a reprint of the *Skazanie* redaction that was first published by Ivan Snegirev; *The Song of Prince Igor: an Epic Tale from the Twelfth Century* (The Birchbark Press of Karacharovo, 2011). English translation with updated commentary intended for university courses. Available in paper or e-format.

**Russell E. Martin** (Westminster College) has published: as editor, *Ad Fontes: Essays in Russian and Soviet History, Politics, and Society in Honor of Orysia Karapinka*, 2 vols. (=Russian History 37.4 [2010], and 38.1 [2011]); "For the Firm Maintenance of the Dignity and Tranquility of the Imperial Family': Law and Familial Order in the Romanov Dynasty," in *Ad Fontes: Essays in Russian and Soviet History, Politics, and Society in Honor of Orysia Karapinka*, vol. 1 (=Russian History 37.4 [2010]), pp. 299–304; "Praying for Health, Heirs, Victory over Enemies, and Prosperity: Projecting the Interests of Dynasty through Gifts at Muscovite Royal Weddings," in *Everyday Life in Russia History: Quotidian Studies in Honor of Daniel Kaiser*, eds. Gary Marker, Joan Neuberger, Marshall Poe, and Susan Rupp (Bloomington, Ind.: Slavica Press, 2010), pp. 23–42; "The Petrine Divide and the Periodization of Early Modern Russian History," *Slavic Review* 69, no. 2 (Summer 2010): 410–25; and "Gifts and Commemoration: Donations to Monasteries, Legitimacy, and Remembering the Royal Dead in Muscovy(7159/1651)," in *Forschungen zur Osteuropäischen Geschichte* 76 (2010): 499–525.

**Hugh Olmsted** (Harvard University) has recently contributed a chapter, "Dunia, a Fool for Christ," in *Portraits of Old Russia: Imagined lives of ordinary people, 1300-1725*. ed. Donald Ostrowski and Marshall T. Poe. Armonck, NY; London, England : M.E. Sharpe, 2011, pp. 252-269. A related, but longer and more developed on-line version, "The Iurodivaia Dunia, Fool for Christ," is available on the website [http://holytrinityorthodox.org/articles\\_and\\_talks/Dunia.htm](http://holytrinityorthodox.org/articles_and_talks/Dunia.htm). Comments and suggestions will be gratefully received, and may be addressed to [webmaster@holytrinityorthodox.org](mailto:webmaster@holytrinityorthodox.org). He has also contributed other, more general reference materials to the volume: "Glossary" [of historical terms used in the volume], pp. 271-77; "On the use and history of personal names in Muscovy," pp. 279-89; "Transcription and pronunciation guide for Russian Names," pp. 291-300.

**Cornelia Soldat** has published: "The Testaments of the Twelve Patriarchs in Russian Tradition and the Contexts of their Reception," in *The Old Testament Apocrypha in the Slavonic Tradition. Continuity and Diversity*, ed. by Lorenzo DiTommaso and Christfried Böttrich, Tübingen 2011 (= Texts and Studies in Ancient Judaism: 140), pp. 407-427; and "Sepulchral Monuments as a Means of Communicating Social and Political Power of Nobles in Early Modern Russia," in *Contested Spaces of Nobility in Early Modern Europe*, edited by Matthew P. Romaniello and Charles Lipp (Farnham: 2011), pp. 103-126.

**Ludwig Steindorff** (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel) has published: "Bilder vom Norden in der Geschichte Altrusslands [Images of the North in the history of Old Russia]," in *Norden und Nördlichkeit. Darstellungen vom Eigenen und Fremden*, ed. Dennis Hormuth, Maike Schmidt, Frankfurt am Main 2010



(=Imaginatio borealis 21), p. 13-30; and a review in *Zeitschrift für slavische Philologie* 67 (2010), p. 217-219 about the publication by I. G. Vorob'eva, V. M. Vorob'ev, (red.): *Tverskaia rukopis' Iuriiia Krizhanicha* (T'ver' 2008).

### *Miscellany*

**Anna Dranova** announces that a new edition of Robert Mann's *The Song of Prince Igor*, with updated commentary and English translation, is now available at [lulu.com](http://lulu.com). The book can be purchased as a paperback or in electronic format. It contains translations of two versions of the *Zadonschchina* and the *Hypatian Chronicle* account of Igor's campaign.

**Ludwig Steindorff** (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel) prepared, together with students from Kiel U, the commented translation in German of some central texts about commemoration and donation in Muscovite Russia, cf. [www.oeg.uni-kiel.de](http://www.oeg.uni-kiel.de) > “Übersetzte Quellentexte.” He also participated in the conference “Spory o novgorodskom veche. Meždisciplinarnyi dialog” at the European University at Saint Petersburg in September 2010 and gave a paper about the question “Mozhno li schitat' Novogorod kommunoi?”

Name _____
Business Address _____
_____ Zip + Four _____ - _____
Office Phone ( _____ ) _____ - _____
Fax _____ E-Mail _____
Home Address _____
_____ Zip + Four _____ - _____
Home Phone (optional) ( _____ ) _____ - _____
Highest Degree _____ Institution _____ Year _____
Discipline _____
Dissertation Topic _____
Current Position _____
Current Research _____
_____
Recent Publications _____
_____
_____
Publish business address, telephone, etc.? yes [ <input type="checkbox"/> ] no [ <input type="checkbox"/> ]
Publish home address, telephone, etc.? yes [ <input type="checkbox"/> ] no [ <input type="checkbox"/> ]
Corrections to address label:
_____
_____
Dues enclosed of [ <input type="checkbox"/> ] \$10.00 per year, or [ <input type="checkbox"/> ] \$5.00 (graduate students, unemployed members, retired members) Members permanently residing in Russia or Eastern Europe are exempt from membership fees.
Please make checks payable to "ESSA" or pay online through the website: <a href="http://clover.slavic.pitt.edu/essa/">(http://clover.slavic.pitt.edu/essa/)</a>

## THE EARLY SLAVIC STUDIES ASSOCIATION

David Goldfrank, President

Eve Levin, Vice President

Cynthia Vakareliyska, Secretary-Treasurer

Michael Tworek, Newsletter Editor

Early Slavic Studies Association  
Department of Linguistics  
University of Oregon  
Eugene, OR 97403  
USA